

Maison de la culture yiddish  
Bibliothèque Medem



אינטענסיווער קורס  
פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור

פּאַריז, פֿון 14טן ביזן 16טן מײַ 2010

**Séminaire de langue  
et de littérature yiddish**

**Paris, 14 au 16 mai 2010**

פּאַרזער  
ייִדיש-צענטער  
מעדעם-ביבליאָטעק



## Les enseignants ➤

Ce séminaire a pour but de permettre à des étudiants parisiens, de province ou de l'étranger de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans une ambiance linguistique yiddish.

**Equipe pédagogique sous la direction de Yitskhok Niborski**

**Sharon Bar-Kochva** (Maison de la culture yiddish)

**Natalia Krynicka** (Université Paris IV-Sorbonne)

**Rubye Monet** (Maison de la culture yiddish)

**Yitskhok Niborski** (Inalco, Paris)

**Aron Waldman** (Maison de la culture yiddish)

**Illustrations :**

Au-dessus, de gauche à droite : Aron Waldman, Yitskhok Niborski, Rubye Monet, Sharon Bar-Kochva, Deuxième ligne : Natalia Krynicka.

A droite, de gauche à droite : Sholem-Aleykhem, Mendele Moykher-Sforim, Sholem-Aleykhem.

# די לערערס <

דער אינטענסיווער קורס צילט צו דערלויבן סטודענטן פֿון פֿאַרײַז, פֿון דער פֿראַװײַץ און פֿון אויסלאַנד זיך צונױפֿצוטערפֿן אויף אַ פֿריינדלעכן סוף־װאַך פֿון ייִדישע לימודים, אין אַ ייִדישרעדנדיקער סביבֿה.

## פּעדאַגאָגישע אַנפֿירונג : יצחק ניבאַרסקי

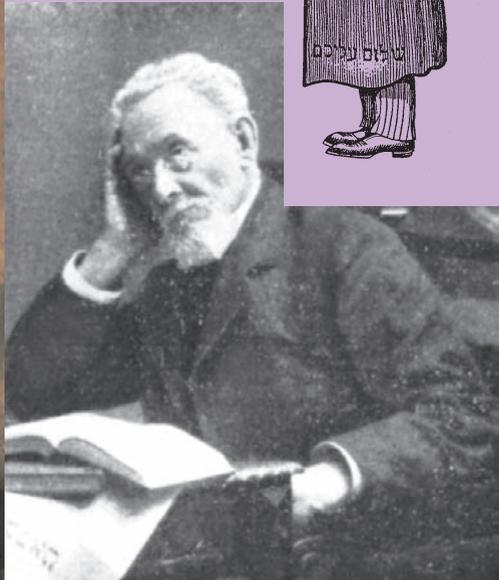
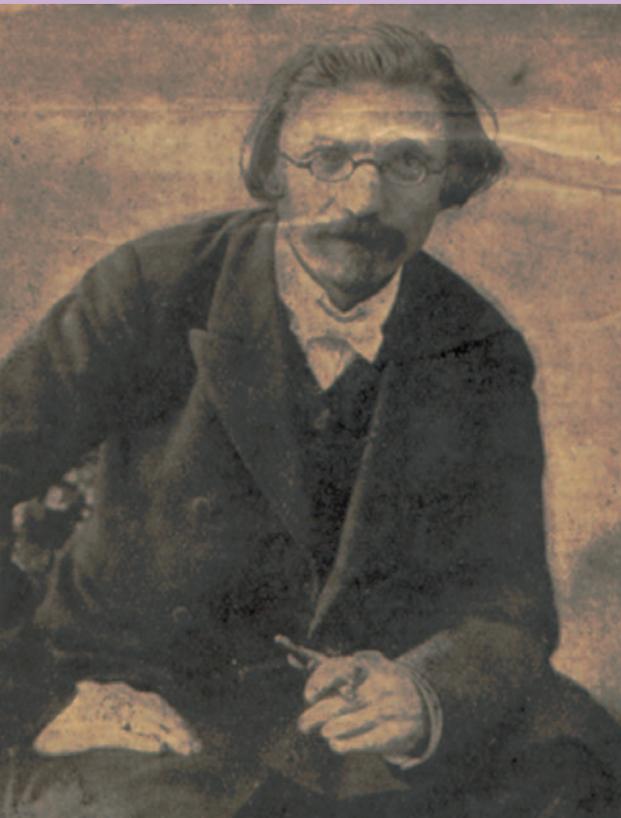
שרון ברֿוכבֿא (פֿאַריזער ייִדיש־צענטער)

אַהרן װאַלדמאַן (פֿאַריזער ייִדיש־צענטער)

רובי מאַנעט (פֿאַריזער ייִדיש־צענטער)

יצחק ניבאַרסקי (אינסטיטוט פֿאַר מיזרח־שפּראַכן, פֿאַריז)

נאַטאַליע קריניצקאַ (אוניווערסיטעט פֿאַריז 4)



# Les cours ➤

**Niveau intermédiaire** : ouvert à des étudiants ayant étudié le yiddish durant au moins deux années (ou 120 heures de cours).

Vendredi 14 mai 2010

14h30 - 16h00 : Sharon Bar-Kochva - Les hébraïsmes dans la langue yiddish (1/4)

16h30 - 18h00 : Sharon Bar-Kochva - Les hébraïsmes dans la langue yiddish (2/4)

19h30 - 22h00 : Dîner convivial (non inclus dans le prix du stage)

Samedi 15 mai 2010

9h30 - 11h00 : Aron Waldman - *Lag-beoymer*, nouvelle de Sholem-Aleykhem (1/4)

11h30 - 13h00 : Aron Waldman - *Lag-beoymer*, nouvelle de Sholem-Aleykhem (2/4)

13h00 - 14h30 : repas. Chacun apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson

14h30 - 16h00 : Sharon Bar-Kochva - Les hébraïsmes dans la langue yiddish (3/4)

16h30 - 18h00 : Sharon Bar-Kochva - Les hébraïsmes dans la langue yiddish (4/4)

Dimanche 16 mai 2010

9h30 - 11h00 : Rubye Monet - Divers textes littéraires (1/2)

11h30 - 13h00 : Rubye Monet - Divers textes littéraires (2/2)

13h00 - 14h30 : repas. Chacun apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson

14h30 - 16h00 : Aron Waldman - *Lag-beoymer*, nouvelle de Sholem-Aleykhem (3/4)

16h30 - 18h00 : Aron Waldman - *Lag-beoymer*, nouvelle de Sholem-Aleykhem (4/4)

# די לעקציעס <

מיטעלע

פֿרײַטיק דעם 14טן מײַ 2010

14.30 – 16.00 אַז' : שרון בר־כוכבֿא – לשון־קודש־שטאַמיקע ווערטער

אין דער ייִדישער שפראַך (1/4)

16.30 – 18.00 אַז' : שרון בר־כוכבֿא – לשון־קודש־שטאַמיקע ווערטער

אין דער ייִדישער שפראַך (2/4)

19.30 – 22.00 אַז' : פֿרײַנדלעכע שבת־וועטשערע (צו באַאַלן באַזונדער)

שבת דעם דעם 15טן מײַ 2010

9.30 – 11.00 אַז' : אַהרן וואַלדמאַן – לג־בעומר פֿון שלום־עליכם (1/4)

11.30 – 13.00 אַז' : אַהרן וואַלדמאַן – – לג־בעומר פֿון שלום־עליכם (2/4)

13.00 – 14.30 אַז' : מאַלצײט. יעדער באַטייליקטער באַשטייערט זיך מיט עסנוואַרג און/אַדער געטראַנק.

14.30 – 16.00 אַז' : שרון בר־כוכבֿא – לשון־קודש־שטאַמיקע ווערטער

אין דער ייִדישער שפראַך (3/4)

16.30 – 18.00 אַז' : שרון בר־כוכבֿא – לשון־קודש־שטאַמיקע ווערטער

אין דער ייִדישער שפראַך (4/4)

זונטיק דעם דעם 16טן מײַ 2010

9.30 – 11.00 אַז' : רובי מאַנעט – פֿאַרשיידענע ליטעראַרישע טעקסטן (1/2)

11.30 – 13.00 אַז' : רובי מאַנעט – פֿאַרשיידענע ליטעראַרישע טעקסטן (2/2)

13.00 – 14.30 אַז' : מאַלצײט. יעדער באַטייליקטער באַשטייערט זיך מיט עסנוואַרג און/אַדער געטראַנק.

14.30 – 16.00 אַז' : אַהרן וואַלדמאַן – לג־בעומר פֿון שלום־עליכם (3/4)

16.30 – 18.00 אַז' : אַהרן וואַלדמאַן – לג־בעומר פֿון שלום־עליכם (4/4)

# Les cours >

Niveau avancé :

Vendredi 14 mai 2010

14h30 - 16h00 : Rubye Monet - Textes de Mendele Moykher-Sforim (1/2).

16h30 - 18h00 : Rubye Monet Textes de Mendele Moykher-Sforim (2/2).

19h30 - 22h00 : Dîner convivial (non inclus dans le prix du stage).

Samedi 15 mai 2010

9h30 - 11h00 : Natalia Krynicka - Les slavismes dans la langue yiddish (1/4).

11h30 - 13h00 : Natalia Krynicka - Les slavismes dans la langue yiddish (2/4).

13h00 - 14h30 : repas. Chacun apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson

14h30 - 16h00 : Yitskhok Niborski - Les hébraïsmes dans la langue yiddish (1/4)

16h30 - 18h00 : Yitskhok Niborski - Les hébraïsmes dans la langue yiddish (2/4)

Dimanche 16 mai 2010

9h30 - 11h00 : Yitskhok Niborski - Les hébraïsmes dans la langue yiddish (3/4)

11h30 - 13h00 : Yitskhok Niborski - Les hébraïsmes dans la langue yiddish (4/4).

13h00 - 14h30 : repas. Chacun apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson

14h30 - 16h00 : Natalia Krynicka - Les slavismes dans la langue yiddish (3/4).

16h30 - 18h00 : Natalia Krynicka - Les slavismes dans la langue yiddish (4/4).

# די לעקציעס <

## אָוואַנסירטע

פֿרײַטיק דעם 14טן מײַ 2010

- 14.30 – 16.00 אַז': רובי מאָנעט – טעקסטן פֿון מענדעלע מוכר־ספֿרים (1/2)
- 16.30 – 18.00 אַז': רובי מאָנעט – אטעקסטן פֿון מענדעלע מוכר־ספֿרים (2/2)
- 19.30 – 22.00 אַז': פֿרײַנדלעכע שבת־וועטשערע (צו באַצאָלן באַזונדער)

שבת דעם 15טן מײַ 2010

- 9.30 – 11.00 אַז': נאַטאַליע קריניצקאַ – סלאַוויזמען אין דער ייִדישער שפּראַך (1/4)
- 11.30 – 13.00 אַז': נאַטאַליע קריניצקאַ – סלאַוויזמען אין דער ייִדישער שפּראַך (2/4)
- 13.00 – 14.30 אַז': מאָלצײַט. יעדער באַטייליקטער באַשטייערט זיך מיט עסנוואַרג און/אָדער געטראַנק.
- 14.30 – 16.00 אַז': יצחק ניבאַרסקי – לשון־קודש־שטאַמיקע ווערטער אין דער ייִדישער שפּראַך (1/4)
- 16.30 – 18.00 אַז': יצחק ניבאַרסקי – לשון־קודש־שטאַמיקע ווערטער אין דער ייִדישער שפּראַך (2/4)

זונטיק דעם 16טן מײַ 2010

- 9.30 – 11.00 אַז': יצחק ניבאַרסקי – לשון־קודש־שטאַמיקע ווערטער אין דער ייִדישער שפּראַך (3/4)
- 11.30 – 13.00 אַז': יצחק ניבאַרסקי – לשון־קודש־שטאַמיקע ווערטער אין דער ייִדישער שפּראַך (4/4)
- 13.00 – 14.30 אַז': מאָלצײַט. יעדער באַטייליקטער באַשטייערט זיך מיט עסנוואַרג און/אָדער געטראַנק.
- 14.30 – 16.00 אַז': נאַטאַליע קריניצקאַ – סלאַוויזמען אין דער ייִדישער שפּראַך (3/4)
- 16.30 – 18.00 אַז': נאַטאַליע קריניצקאַ – סלאַוויזמען אין דער ייִדישער שפּראַך (4/4)

# Conditions d'inscription >

## Droits d'admission

---

- > La participation aux frais se monte à 160 euros.
- > Tarif réduit pour étudiants à plein temps de moins de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une université) : 120 euros. Des bourses pourront être accordées, en priorité aux étudiants.
- > Cette somme inclut l'assistance aux cours, les frais de photocopies.

## Repas

---

Le repas du vendredi 15 mai au soir n'est pas compris dans le prix. Les personnes souhaitant y participer doivent s'inscrire au plus tard le 7 mai 2010 et peuvent être accompagnées par une personne. Prix par personne : 25 €

## Renseignements

---

Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem

Jusqu'au 17 avril : 18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

À partir du 3 mai : 29, rue du Château d'eau 75010 Paris

Tél. : (+ 33 1) 47 00 14 00 Fax : (+ 33 1) 47 00 14 47

Site internet : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)

Pour s'inscrire : [laurence@yiddishweb.com](mailto:laurence@yiddishweb.com)